

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im kiedy wysłałem was bez sakiewki i torby i sandałów czy coś byli w niedostatku oni zaś powiedzieli nic
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytał ich: Gdy was posłałem bez sakiewki, bez torby, bez sandałów,* czy czegoś wam zabrakło? Odpowiedzieli: Niczego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im: Kiedy wysłałem was bez trzosu. i torby, i sandałów, czy czegoś zbrakło wam? Oni zaś powiedzieli: Niczego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im kiedy wysłałem was bez sakiewki i torby i sandałów czy coś byli w niedostatku (oni) zaś powiedzieli nic
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zapytał ich: Gdy was posłałem bez sakiewki, bez torby i sandałów, czy czegoś wam zabrakło? Niczego — odpowiedzieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Gdy was posyłałem bez sakiewki, bez torby i bez obuwia, czy brakowało wam czegoś? A oni odpowiedzieli: Niczego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Gdym was posyłał bez mieszka, i bez taistry, i bez butów, izali wam czego nie dostawało? A oni rzekli: Niczego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Gdym was posyłał bez mieszka i tajstry, i butów, zali wam czego nie dostawało? A oni rzekli: Niczego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do nich: Czy brak wam było czego, kiedy was posyłałem bez trzosa, bez torby i bez sandałów? Oni odpowiedzieli: Niczego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Gdy was posłałem bez trzosa, bez torby, bez sandałów, czy brakowało wam czegoś? A oni na to: Niczego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział też do nich: Czy brakowało wam czegokolwiek, gdy was rozesłałem bez sakiewki, bez torby i bez sandałów? Oni odpowiedzieli: Niczego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał ich: „Gdy wysłałem was bez sakiewki, bez torby podróжной i bez sandałów, czy czegoś wam brakowało?”. Oni odpowiedzieli: „Niczego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ich zapytał: „ Czy zabrakło wam czegoś, gdy was posłałem bez trzosa, bez torby i bez sandałów? ” Odpowiedzieli: „Niczego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Kiedym posyłał was bez mieszka, i tajstry, i obuwia, zali wam czego nie dostawało? A oni rzekli: Nic.

¹⁾ <x>470 10:9-10</x>; <x>480 6:8</x>; <x>490 9:3</x>; <x>490 10:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział im: - Czy brakowało wam czegokolwiek, kiedy wysłałem was bez sakiewki i bez torby, i bez sandałów? Odpowiedzieli: - Nie, niczego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав їм: Коли я послав вас без гамана, і без торби, і без взуття, чи чогось вам забракло? Вони ж сказали: Нічого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł im: Gdy odprowadziłem was osobno od sakwy do rzucania pieniędzy i skórzanej torby i podwiązanych sandałów, czy może czegoś niedostatek odczuliście? Ci zaś rzekli: W zupełności niczego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto im powiedział: Kiedy was posyłałem bez sakiewki, torby i butów, czy czegoś brakowało? A oni powiedzieli: Niczego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział do nich: "Kiedy was wysłałem bez trzosa, torby i butów, czy zabrakło wam kiedy czegoś?" "Niczego" - odrzekli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł jeszcze do nich: "Kiedy was wysłałem bez sakiewki i torby, i sandałów, czyż wam czegoś brakowało?" Powiedzieli: "Nie!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem zapytał wszystkich: —Czy brakowało wam czegoś, gdy bez pieniędzy, bez torby i butów na zmianę wysłałem was, abyście głosili ludziom dobrą nowinę? —Nie, niczego—odpowiedzieli.